

## Epígrafe

### **balada arcaica**

ya te vas vegetal tornasolada no me prendas la flor del exterminio fulgimientio del  
agua de los ojos no me prendas la flor del exterminio hinchamiento del cielo qué  
potencias no me prendas la flor del exterminio qué hinchadura del mundo taza turbia  
no me prendas la flor del exterminio con el hijo salido de tu entraña no me prendas la  
flor del exterminio con el ala punteada de tu ángel no me prendas la flor del  
exterminio con arcillas que vuelan soberanas no me prendas la flor del exterminio en  
olor del adiós que me espeluzna no me prendas la flor del exterminio con tu boca  
antañera tras tu boca no me prendas la flor del exterminio en amor de tu sombra  
sonadora no me prendas la flor del exterminio!

### **canción rupestre**

llovía Dios en la noche resplandosa granazón de los tiempos llovían salmor y la  
piedra al galope de la una eras vos y era yo dos cerros blancos espinazo del cielo  
enentreabrido eras barro alumbrante llovían sapos oh amasijo de labios y de fiebres  
la caverna cantada por los pájaros el altar de la vida llovían ojos llovía luz y temblor  
llovían pantanos llovía azul corazones ruiseñores llovían almas y cuerpos dibujados  
llovía un ser como tigre llovían cuernos llovían músicas grandes hachas cántaros  
llovían manos de piedras con hollines manos rojas y amor color sagrado nos tornamos  
en piedra en lo llovido en abrazo de piedra nos tallamos en rayón de la piedra que  
sabía nos hallaron divinos imantados!

**Juan C. Bustriazo Ortíz, La Pampa; de CANCIÓN RUPESTRE (1972)**

# Ají de lengua

*es decir, el ají con ají, que come el pobre, cuando come...*  
Pablo de Rokba

Subiendo por la ladera de Achumani, en sur de La Paz, das de pronto con la calle Jaime Saenz. Aparte de recordarte a uno de los escritores latinoamericanos más alucinógenos del siglo XX, la susodicha vía es secretamente famosa porque allí, a la vera del camino, se preparan los más deliciosos ají de lengua de los Andes. Y aún se puede oír conversaciones picantísimas al anochecer...

Ahora sí que comimos vainas rojas de roja sangre coagulada, con harta chispa de oro picante — una antología de ají, vaya baya, a saber, hasta dónde nos da la memoria y los suelos de esta tierra comedora de quemantes — para adentro toda la boca un volcán ¡la puta! ardida poroma de locotos rojos amarillos naranjas verdes ulupicas o el famoso hijopeuta bien llamado en las sobremesas — también está el aribibi tan perfumado en el plato aplastado y sólo se le parece la oruga quema-quema — la llajua entremezclada viene con tomate hucataya, con kilquiña y algo de cebolla picada para rociar la solitaria papa sabor a tierra, de aquella cocinada en el surco de la primera cosecha del año, sobre los fideos de esparcida tormenta, los arroces de los pobres, en islas flotantes de las sopas, carnes cocidas y frita[da]s a la butana, esa porción de fuego envainado — hasta que te encuentres con el ají para el tamaño de tu hocico; son esos amores que hacen lagrimear después de la mordida — con qué clase de bicho se entremistura tu lengua, porque el que tienes es "macho", es decir: cruel, es un perro amarrado a tu boca — perro de garaje mecánico que ladra al que pasa (como cierto poeta con-nacional) — el surtido de platos es un espectro amplio de ají de patas de cochayuyo de gallina de arverjas de habas de gallina de panza de pescado — creo que hasta dulce de ají hay — si escarbamos encontraríamos ají de los mil diablos, pero lo que nos entretiene aquí es el ají de lengua, que pareciera ser una jaripeada de tu "marida" picante y a la vez dulce, muy amigo de los tomadores, y espanta-trasnochadas — el tan mentado y sabroso ají de lengua viene en vainas amarillas rojas y coloradas, allende los mares, es decir, al otro lado del lago — de bien lejos lo trayen, del Perú es cotizado onza plata oro kolque cuesta — sobre la piedra cómo se para el muy mierdita, una manita de agua de rato en rato y mueve que te muela la uña sobre el batán de piedra negra, haciendo retumbar los espacios del terreno donde está instalada la improvisada picantería de las fiestas en carpas rodantes, acordándose y festejando — honomásticos de santos tan sembrados por estas tierras andinas, pueblecitos perdidos, con sus barriles de chicha, acordeón y destartada batería para proseguir en aullidos picantes y meta cumbia, métale — aquí los ajíes son nombre de cada día del año — en mis años había un lugar... ¿cómo se llamaba? el Palacio de los Picantes se llamaba — por las laderas es aún posible encontrar un buen picante silvestre, pero — ¿como el de Saenz? — no el de Saenz; a ese finao le gustaba el Falso Conejo del Übermensch; el de Borda, más bien, su preclaro maestro en picantería toda — ¡salud pues — a la memoria del loco fuera de Borda!

**Jorge Campero & Andrés Ajens**

*Mar con Soroche es una iniciativa co-alentada por Lenguandina (Santiago – La Paz), Corporación Ayun (Santiago), Ed. Pirotecnica (La Paz), El Cielo de las Serpientes (La Paz), Centro Cultural Playa Ancha (Valparaíso), sección chilena de la Carta de Responsabilidades Humanas e Intemperie (Santiago).*

*Lote editorial: Jorge Campero (La Paz), Juan Carlos R. Quiroga (La Paz), Pedro Favaron (Buenos Aires), Román Antopolsky (Buenos Aires), Roberto Echavarren (Montevideo), María Teresa Andruetto (Córdoba), Jussara Salazar (Curitiba), Gustavo Marín (París), Marcelo Villena (París), Kent Johnson (Illinois), Forrest Gander (Providence), Luis Weinstein (Santiago), Zacarías Alavi (La Paz), Elvira Hernández (Santiago), Erin Mouré (Montreal), Graciela Huinao (Santiago), Juan Radrigán (Santiago), Chago Aguilar (Valparaíso), Vicky Aillón (La Paz) y Andrés Ajens (Santiago). Asistente de edición: Loreto Pizarro (Ñuñoa).*

*Diseño de Ezio Mosciatti; las tintas que puntean diversas secciones de la revista corresponden a Kit Kelen, poeta australiano residente en Macao, China. Impreso en los talleres de Impresiones Gráficas Digitales Ltda. (IGD).*

Email: [marconsoroche@yahoo.com.br](mailto:marconsoroche@yahoo.com.br)



REV. **MAR CON SOROCHE** 2007. n° 3 - abril  
revista de poesía y otras escrituras del entre acá

1 **Epígrafe**

pasajes de **Canción Rupestre**, Juan C. Bustriazo Ortíz (en La Pampa).

2 **Ají de lenguas**

por Jorge Campero & Andrés Ajens

5 **Clemente Mamani y Elvira Espejo**

poesía en traducción en los Andes quechuymaras bolivianos  
Introducción por Vicky Ayllón y Zacarías Alavi (en La Paz)

19 **Callao** (dossier)

Saavedra, Estela & Coleti edits. (en Lima y el Callao)  
Textos de Gladys Flores, César Vallejo, Efraín Chevarría, Michelle Gil-Montero, Luis Bravo, Rodolfo Hinostroza, Verónica Cabanillas, Carlos López Degregori, Elvira Hernández, Edgar Saavedra, José Kozar, Guillermo Daghero, Miguel Coletti, Paul Guillén, Pilar Ortega, Héctor Hernández Montecinos, Carlos Henrickson, Mariela Dreyfus, Carlos Estela, Renato Sandoval, Roger Santiváñez, Kit Kelen, Chus Pato, Andrés Ajens, Carlos Germán Belli y Pachakuti Yamqui Salcamaygua.

57 **Los poetas vivos más vivos del Perú**

por Pedro Granados (en Lima)

67 **Nicanor Parra: "Me nacionalizaría boliviano"**

Entrevista exclusiva

73 **Poesía y región guaraní**

por Susy Delgado (en Asunción)

79 **Poesía de los valles transversales**

Introducción y selección por Raúl Castillo (en Ovalle)  
Textos de Javier del Cerro, Ramón Urbina, David Santos, Carla Valdés, Ana Leyton y Susana Moya y Raúl Castillo.

93 **Carta abierta**

a las amigas y amigos (chilenos/as) de lo ajeno

99 **Biobibliografemas**

\* **Contraportada:** Pasajes de **El Loco** (La Paz, 1966), de Arturo Borda.